

Cite as: *Çíle mastóri ðúliivan su Pavéli tu Jufír'* – *A thousand masons worked at Pavel's bridge*; performer: Irina Alexe, camera/ interview: Thede Kahl, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakos, editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248ROV0001a.

Thracian Greek

1

00:00:12,600 --> 00:00:29,280

Çíle mastóri ðúliivan s-o Pavéli tu jufír'.

2

00:00:29,520 --> 00:00:50,080

Úli m'éra ðúliivan k'i tu vráði çem grimúε.

3

00:00:51,000 --> 00:01:08,400

Íéna pulí, çrisó pulí çem çilaiðúεi k'i ílii:

4

00:01:08,800 --> 00:01:29,480

<Tu Pavél ti íinéka θελ íε na çtirjúσι tu jufír'.>

5

00:01:31,040 --> 00:01:46,640

K'i tu pruí, pruí-pruí, steλ Pavéls ti ðúla mu [tu].

6

00:01:47,120 --> 00:02:05,000

Pavéls steλ ti ðúla mu na pái na ti funákε:

7

00:02:06,400 --> 00:02:21,360

<Καλιεπέρα, k'íra mu!> <Καλιεπέρα, ðúla mu!

8

00:02:21,840 --> 00:02:33,200

Ti éçs ðulá-m, pu n-irtís?>

9

00:02:33,360 --> 00:02:40,280

<M-éstiíli Pávils na εi funáks(u),

10

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:29,280

A thousand masons worked at Pavel's bridge.

2

00:00:29,520 --> 00:00:50,080

They worked all day, but it collapsed every night.

3

00:00:51,000 --> 00:01:08,400

A bird, a golden bird, sung and chirped:

4

00:01:08,800 --> 00:01:29,480

<Only with Pavel's wife will the bridge hold.>

5

00:01:31,040 --> 00:01:46,640

And in the morning, early in the morning, Pavel sends the servant.

6

00:01:47,120 --> 00:02:05,000

Pavel sends the servant to go and to call her:

7

00:02:06,400 --> 00:02:21,360

<Good evening, my lady!> <Good evening, my slave!

8

00:02:21,840 --> 00:02:33,200

What happened, my slave, that you came?>

9

00:02:33,360 --> 00:02:40,280

<Pavel sent me to call you,

10

VLACH Transcriptions

00:02:40,440 --> 00:02:54,200 m-éctiáli Pávels na ei funáksu, éçi típtēs na ji pí.>	00:02:40,440 --> 00:02:54,200 Pavel sent me to call for you, he has something to tell you.>
11 00:02:54,960 --> 00:03:13,080 <Íarh-íjni ĩa kaló mu, ta χrisá mu na válo.	11 00:02:54,960 --> 00:03:13,080 <If there is good news, I will wear golden clothes.
12 00:03:13,680 --> 00:03:28,680 Íarh-íjni ĩa kakó mu, ta palá mu na válu.>	12 00:03:13,680 --> 00:03:28,680 If there is bad news, I will wear my old clothes.>
13 00:03:29,320 --> 00:03:47,080 Ta palá-ts u n-évali k'i sum-Báveli pái:	13 00:03:29,320 --> 00:03:47,080 She put on her old clothes and went to Pavel:
14 00:03:47,600 --> 00:04:02,760 Il: <Ti es Pavél pu mi funáís?> :ll	14 00:03:47,600 --> 00:04:02,760 <What is going on, Pavel, that you call me?>
15 00:04:03,600 --> 00:04:14,600 Pavéls çem kléi çem ti léi:	15 00:04:03,600 --> 00:04:14,600 Weeping, Pavel said to her:
16 00:04:15,240 --> 00:04:22,360 <To ðaxtilíði-m íéçasa,	16 00:04:15,240 --> 00:04:22,360 <I have lost my ring,
17 00:04:22,640 --> 00:04:37,880 tu ðaxtilíði-m íéçasa, tim-bróti tin ayápi mu.>	17 00:04:22,640 --> 00:04:37,880 I have lost my ring, my first love.>
18 00:04:38,760 --> 00:04:56,880 Tin árpaksan, tin íðisan k'i káto tin apólisan.	18 00:04:38,760 --> 00:04:56,880 They grabbed her, handcuffed her, and threw her down.
19 00:04:57,680 --> 00:05:05,680 <Tráva mi, Páveλ, tráva mi!	19 00:04:57,680 --> 00:05:05,680 <Pull me up, Pavel, pull me up!
20 00:05:05,880 --> 00:05:23,320 Il: To ðaxtilíði s ðe-ni tu, :ll	20 00:05:05,880 --> 00:05:23,320 Your ring is not here,
21	21

VLACH Transcriptions

00:05:23,520 --> 00:05:31,400
mon fíðia k'-oçindrés-u n-éç,

00:05:23,520 --> 00:05:31,400
only snakes and vipers,

22
00:05:31,720 --> 00:05:44,520
mon fíðia k'-oçindrés-u n-éç k'-aθrúpiná k'ifála.

22
00:05:31,720 --> 00:05:44,520
only snakes, vipers and skulls.

23
00:05:45,040 --> 00:05:56,240
Tráva mi, Páveλ, tráva mi!

23
00:05:45,040 --> 00:05:56,240
Pull me up, Pavel, pull me up!

24
00:05:56,560 --> 00:06:02,960
Pos trémi i karðúla mu,

24
00:05:56,560 --> 00:06:02,960
As my heart trembles,

25
00:06:03,120 --> 00:06:16,520
pos trémi i karðúla mu, eḡ na trémi tu juḡír-s.

25
00:06:03,120 --> 00:06:16,520
as my heart trembles, your bridge shall tremble.

26
00:06:16,960 --> 00:06:27,080
Tráva mi, Páveλ, tráva mi!>

26
00:06:16,960 --> 00:06:27,080
Pull me up, Pavel, pull me up!>

27
00:06:27,280 --> 00:06:34,720
Tris aθrifíḡis ímastan,

27
00:06:27,280 --> 00:06:34,720
We were three young sisters,

28
00:06:34,920 --> 00:06:47,160
tris aθrifíḡis ímastan k'i trís kakuyréménis-u.

28
00:06:34,920 --> 00:06:47,160
we were three sisters and all with bad faith, alas.

29
00:06:47,320 --> 00:06:57,800
Mḡa som-Bulúgra tu juḡír',

29
00:06:47,320 --> 00:06:57,800
One at the bridge of Bolhrad,

30
00:06:58,080 --> 00:07:05,320
mḡa su-Dunáva tu juḡír',

30
00:06:58,080 --> 00:07:05,320
one at the Danube bridge,

31
00:07:05,640 --> 00:07:21,920
ll: k'i mḡa su Páveλ tu juḡír'. :ll

31
00:07:05,640 --> 00:07:21,920
one at Pavel's bridge.

32
00:07:22,200 --> 00:07:24,440

32
00:07:22,200 --> 00:07:24,440



VLACH Transcriptions



Tu éμαθες?

Did you get it?